



Smlouva o zajištění cizojazyčných překladů

č. SML/0232/2020

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Níže uvedeného dne, měsíce a roku spolu smluvní strany:

Dům zahraniční spolupráce

se sídlem: Na Poříčí 1035/4, 110 00 Praha 1
zastoupen: Ing. Danou Petrovou, ředitelkou
IČO: 61386839
ID datové schránky: tj8vfp3
Kontaktní osoby: xxx
e-mail: xxx@dzs.cz
tel.: +420 221 850 xxx

dále jen „objednatel“ na straně jedné

a

Agentura theBestTranslation s.r.o.

se sídlem: Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2
zastoupen: Mgr. Lucie Butcher
IČO: 04205481
DIČ: CZ 04205481
ID datové schránky: h5q554p
Bankovní spojení: 104205481/5500
Kontaktní osoba: xxx
e-mail: xxx@thebesttranslation.cz
tel.: +420 222 240 xxx, +420 731 168 xxx

dále jen „poskytovatel“ na straně druhé

uzavřely tuto smlouvu:

Čl. I.

Úvodní ustanovení

- 1) Tato smlouva je uzavřena na základě výsledku výběrového řízení vedeného na profilu objednatele <https://nen.nipez.cz/profil/DZS> pod názvem „Zajištění cizojazyčných překladů“ pod identifikátorem č. N006/20/V00029081.



- 2) Tato smlouva je smluvními stranami uzavřena za účelem poskytování zajištění níže specifikovaných překladatelských služeb, vymezení práv a povinností smluvních stran a stanovení rozsahu a podmínek poskytování uvedených služeb.
- 3) Pro plnění předmětu této smlouvy jsou závazné rovněž všechny dokumenty vztahující se k veřejné zakázce, a to zadávací dokumentace včetně všech příloh vztahujících se k předmětu této smlouvy, nabídka poskytovatele a ostatní související dokumentace veřejné zakázky.
- 4) Poskytovatel výslovně prohlašuje, že se seznámil se zadávací dokumentací veřejné zakázky, přičemž mu nejsou známy žádné nejasnosti či pochybnosti, které by znemožňovaly řádné plnění jeho závazků podle této smlouvy. Poskytovatel se zavazuje, že bude služby na základě této smlouvy poskytovat v souladu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky a v souladu se svou nabídkou.
- 5) Poskytovatel prohlašuje, že se detailně seznámil s rozsahem a povahou předmětu této smlouvy, že jsou mu známy podmínky nezbytné pro její realizaci, a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, včetně technického a personálního zázemí, které jsou nezbytné pro realizaci této smlouvy za dohodnutou maximální smluvní cenu uvedenou ve smlouvě, a to rovněž ve vazbě na jím prokázanou kvalifikaci pro plnění veřejné zakázky.
- 6) Poskytovatel prohlašuje, že jím poskytované plnění odpovídá všem požadavkům vyplývajícím z platných právních předpisů, které se na plnění vztahují.
- 7) Přesná specifikace služeb poskytovaných poskytovatelem objednateli je uvedena v čl. II. této smlouvy.

Čl. II.

Předmět smlouvy

- 1) Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat objednateli podle podmínek této smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých dílčích objednávek běžné a expresní překlady textů z českého jazyka do jazyka cizího, a naopak a příslušné jazykové korektury a závazek objednatele uhradit za poskytnuté překladatelské služby sjednanou odměnu. Objednatel předpokládá, že 60 % plnění, poskytnutého dle této smlouvy, se bude týkat anglického jazyka.
- 2) Poskytovatel bude zajišťovat překlady v následujících jazycích:
 - i) Anglický jazyk
 - ii) Francouzský jazyk
 - iii) Německý jazyk
 - iv) Italský jazyk
 - v) Španělský jazyk
 - vi) Portugalský jazyk
 - vii) Polský jazyk
 - viii) Ruský jazyk
 - ix) Bulharský jazyk
 - x) Slovinský jazyk
 - xi) Čínský jazyk
 - xii) Turecký jazyk



xiii) Chorvatský jazyk

- 3) Poskytovatel bude zajišťovat obecný i odborný překlad zejména z oboru vzdělávání, školství, sportu, vědy a výzkumu, práva, ekonomiky, financí apod. Překladatelské služby se budou týkat zejména oblastí: legislativní dokumenty (navazující dokumenty k nařízení Evropské komise), publikace (výzkumy, analýzy), monitorovací zprávy, programové dokumenty, informační letáky, žádosti, dotazníky, brožury, smlouvy, FAQ, drobné překlady (např. titulky k videím) apod. U odborných překladů bude používána příslušná odborná terminologie a terminologie používaná v rámci aktivit DZS.
- 4) Korekturou se rozumí korektura již přeloženého textu, a to zejména v cizím jazyce. Kompletní jazyková korektura bude zahrnovat především korekci terminologických, stylistických, a gramatických nepřesností v textu. Jazykové korektury budou vždy realizovány rodilým mluvčím.
- 5) Překlady z českého jazyka do anglického, německého a francouzského jazyka a jazykové korektury anglického jazyka budou prováděny překladateli/korektory uvedenými v Příloze č. 2 – Seznam členů realizačního týmu (dále jen Příloha č. 2), tzn. překladateli/korektory s příslušnou odbornou specializací a relevantní překladatelskou praxí odborných textů dle specifikace v objednávce.
- 6) Překlady z/do ostatních cizích jazyků (tj. překlady, pro které zadavatel nepožaduje určit stálý realizační tým) budou vždy prováděny překladatelem, který disponuje znalostmi českého a příslušného cizího jazyka odpovídajícími úrovni nejméně C1 dle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky.
- 7) Normostranou se pro účely této smlouvy rozumí rozsah textu o 1 800 znacích, a to včetně symbolů a mezer.
- 8) Četnost plnění předmětu této smlouvy je závislá na aktuální potřebě objednatele, přičemž jednotlivá plnění předmětu této smlouvy budou v souladu s touto smlouvou a konkrétními dílčími objednávkami.

Čl. III.

Objedávka

1. Poskytovatel je povinen plnit předmět této smlouvy na základě dílčích písemných objednávek objednatele zaslaných formou e-mailu.
2. Objedávka zaslaná poskytovateli elektronicky prostřednictvím e-mailu kontaktní osobě bude obsahovat minimálně:
 - a. druh dokumentu k provedení překladu/jazykové korektury;
 - b. upřesnění požadovaného jazyka, ve kterém má být překlad proveden;
 - c. upřesnění oblasti překladu/jazykové korektury;
 - d. lhůtu k provedení překladu/jazykové korektury;
 - e. případně další požadavky objednatele.

V objednávce budou dále uvedeny identifikační údaje objednatele a poskytovatele a jméno zaměstnance oprávněného učinit objednávku a částku objednávky v Kč.

3. Objednatel je oprávněn činit jednotlivé objednávky nerovnoměrně dle své aktuální potřeby, přičemž není povinen objednávat veškeré položky uvedené v čl. II odst. 2 této smlouvy.



4. Objednatel je oprávněn po dohodě s poskytovatelem objednávat i jiné než výše uvedené kombinace jazyků, které vyplynou z jeho potřeby za předpokladu, že budou v technických možnostech poskytovatele, jím naceněny a objednatelem odsouhlaseny.
5. Objednatel je oprávněn po dohodě s poskytovatelem objednávat i jiné služby, než uvedené v čl. II a Příloze č. 1 této smlouvy, které vyplynou z jeho potřeby za předpokladu, že budou v technických možnostech poskytovatele, jím naceněny a objednatelem odsouhlaseny.
6. Poskytovatel je povinen písemně potvrdit (např. formou e-mailu) přijetí objednávky nejpozději do 24 hodin po jejím obdržení, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,30 do 17,30 hod. Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva.
7. Pokud poskytovatel nesplní povinnost dle odst. 6 tohoto článku, je objednávka rovněž akceptována:
 - a. uplynutím lhůty 24 hodin od okamžiku doručení objednávky poskytovateli, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,30 do 17,30 hod., aniž je v této lhůtě objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky,
 - b. zahájením plnění ze strany poskytovatele,
resp. prvním ze shora uvedených okamžiků. Pokud poskytovatel započne s plněním, nemůže namítat, že objednávku neakceptoval.
8. Poskytovatel se zavazuje provést expresní překlad dle aktuální naléhavé potřeby objednatele nejdéle do 24 hodin od okamžiku akceptace objednávky v případě anglického jazyka a do 48 hodin od okamžiku akceptace objednávky v případě ostatních jazyků v garantovaném rozsahu nejméně 6 normostran A4.
9. Poskytovatel není oprávněn odmítnout objednávku zadanou řádným způsobem dle této smlouvy. Je oprávněn doručenou objednávku odmítnout pouze ze závažných objektivních důvodů (např. zásah vyšší moci), které je povinen objednateli sdělit a prokázat. Jestliže taková okolnost nastane, je poskytovatel povinen o této skutečnosti bez zbytečného prodlení písemně informovat kontaktní osobu objednatele, a to i v případě, že aktuálně neneviduje žádnou nevyřízenou objednávku objednatele. Zrovna tak poskytovatel informuje objednatele i o pomnutí této skutečnosti.
10. Řádně dokončený překlad bude doručen v elektronické podobě kontaktní osobě objednatele, od níž poskytovatel obdržel objednávku. Jestliže to objednatel v objednávce požaduje, bude rovněž překlad doručen v listinné podobě k rukám kontaktní osoby, která mu zaslala objednávku a na adresu uvedenou v objednávce.
11. Jestliže zhotovený a objednateli řádně doručený překlad nevykazuje zjevné vady, objednatel se zavazuje do 5 (slovy: pět) pracovních dní ode dne jeho doručení písemně potvrdit tuto skutečnost kontaktní osobě poskytovatele. Toto potvrzení se stane přílohou příslušné faktury. Potvrzení však nezbytně nedokládá, že překlad byl vyhotoven po jazykové stránce správně a že se objednatel vzdává v tomto ohledu práv z vadného plnění.
12. Objednatel je oprávněn kontrolovat po celou dobu trvání smlouvy kvalitu poskytovaných služeb ze strany poskytovatele na základě této smlouvy a zejména pak na základě jednotlivých objednávek. V případě, že poskytovatel nebude plnit požadavky objednatele obsažené v objednávkách a v této smlouvě řádně, je objednatel oprávněn poskytovateli ještě před ukončením poskytování příslušných služeb na základě výzvy vytknout vady plnění, které se v průběhu plnění vyskytly, a to písemnou formou. Poskytovatel se zavazuje objednatelem označené vady plnění odstranit nejpozději do 3



(slovy: tří) pracovních dní od doručení vytknutí vady objednatelem, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

Čl. IV.

Místo plnění smlouvy

1. Místem plnění předmětu této smlouvy je sídlo objednatele Dům zahraniční spolupráce, Na Poříčí 1035/4, Praha 1, popř. mohou být prováděny dálkovým přístupem.

Čl. V.

Doba trvání smlouvy

1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to na dobu do vyčerpání finančních prostředků dle čl. V. odst. 1 této smlouvy, nejdéle však do 24 měsíců ode dne účinnosti této smlouvy, přičemž plnění objednaná v době účinnosti smlouvy mohou být uskutečněna i po této lhůtě, bylo-li plnění před jejím skončením již započato.
2. Smluvní strany jsou oprávněny v případě nevyčerpání finančních prostředků dle čl. V. odst. 1 této smlouvy dodatkem prodloužit trvání této smlouvy, a to nejvýše o dalších 24 měsíců, na celkovou maximální dobu plnění 48 měsíců.

Čl. VI.

Cena, platební podmínky

1. Smluvní strany se dohodly, že finanční prostředky vyčleněné na veškeré plnění poskytnuté dle této smlouvy nesmí překročit celkovou částku **1.500.000,- Kč** bez DPH (slovy: jedenmilionpětsettisíckorunčeských).
2. Smluvní strany se dohodly, že ceny účtované poskytovatelem objednateli za překlady 1 normostrany A4 textu z českého jazyka do jazyka cizího, a naopak a jazykové korektury uvedené v Příloze č. 1 – Položkový rozpočet, která je nedílnou součástí této smlouvy, zahrnují veškeré vedlejší náklady potřebné k seznámení se s referenčním textem a veškeré další potřebné náklady na vypracování překladu/jazykové korektury, jsou konečné a nepřekročitelné. K navýšení cen uvedených vč. DPH může dojít pouze v případě změny sazby DPH.
3. K ceně bez DPH bude připočtena zákonná sazba DPH.
4. Objednatel neposkytuje zálohové platby.
5. Poskytovatel vyúčtuje objednateli cenu za realizaci předmětu dle této smlouvy formou faktury, jež musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku.
6. Faktura bude vystavena a doručena objednateli do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, za který má objednatel zaplatit. Faktura se zasílá elektronicky na adresu: fakturace@dzs.cz.
7. Na faktuře bude vždy uveden počet normostran přeloženého textu, specifikace požadovaného plnění: překlad/korektura, požadovaný jazyk překladu/korektury, režim překladu/korektury: běžný/expresní a číslo objednávky, ke které se faktura vztahuje, pokud taková objednávka byla vystavena. Přílohou faktury bude potvrzení objednatele o doručení překladu bez zjevných vad podle čl. III odst. 11.



8. Splatnost faktury činí 30 dnů od jejího doručení objednateli. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a smlouvou stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že poskytovatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novým jednadvacetidenním termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou. Poslední daňový doklad v kalendářním roce musí být objednateli doručen nejpozději 7. prosince příslušného roku.
9. Veškeré platby budou poukázány bankovním převodem na účet poskytovatele uvedený na faktuře. Za okamžik zaplacení je považován den, kdy je částka odepsána z účtu objednatele.
10. V případě zjištěných a neprodleně neodstraněných nedostatků při plnění předmětu této smlouvy, které objednatel poskytovateli prokazatelně vytkl, má objednatel právo na pozdržení nebo neposkytnutí platby poskytovateli až do doby úplného odstranění takových nedostatků. Využití takového práva objednatel vylučuje jeho prodlení se splatností faktury.

Čl. VII.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje během plnění smlouvy a po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s plněním smlouvy.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.
3. Poskytovatel se zavazuje v případě překladů/jazykových korektur do anglického jazyka používat britskou angličtinu, tzn. angličtinu používanou na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku.
4. Poskytovatel se zavazuje konzultovat odbornou terminologii se zadavatelem a respektovat jeho pokyny v tomto ohledu; doplní-li zadavatel překládaný text jiným textem coby vodítkem pro použití odpovídající terminologie, je poskytovatel povinen tuto terminologii v překladu použít.
5. Poskytovatel se zavazuje k zhotovení překladu nevyužívat žádných automatizovaných překladových systémů a u překládaných dokumentů zachovávat jejich strukturu a formu (odstavce, tabulky, grafy apod.).
6. Kontaktní osoba poskytovatele uvedená v záhlaví této smlouvy je povinna poskytovat řádnou a dostatečnou součinnost při komunikaci s objednatel, čímž se rozumí zejména podpora při řešení problémů, které se mohou při plnění smlouvy vyskytnout, například zodpovězení dotazů objednatele, či poskytování informací objednateli v pracovních dnech mezi 8:30 hod. a 17:30 hod., a to nejdéle do 24 hodin od okamžiku obdržení dotazu, či sdělení informace. V případě potřeby je poskytovatel povinen zajistit zástupce této kontaktní osoby při zachování uvedeného spojení a bez zbytečného odkladu o této skutečnosti informovat objednatele.
7. Poskytovatel je povinen poskytovat předmět této smlouvy sám, popřípadě prostřednictvím zvolených poddodavatelů, ale nemůže se zprostit odpovědnosti za řádné plnění této smlouvy poukazem na to, že si k jeho zajištění najal třetí osobu, a to i v případě, že k takovému postupu dal objednatel předchozí souhlas.
8. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů a grafické úpravy.
9. Poskytovatel se zavazuje, že bude pro účely plnění této smlouvy (pro překlady do anglického, německého a francouzského jazyka/jazykové korektury anglického jazyka) využívat realizační tým překladatelů, jejichž seznam (včetně požadavků na jednotlivé členy realizačního týmu) předložil ve



své nabídky v rámci zadávacího řízení na uzavření této smlouvy a který je pro poskytovatele závazný. Seznam členů realizačního tvoří rovněž Přílohu č. 2 této smlouvy. V případě potřeby změny člena realizačního týmu je tato možná pouze s písemným souhlasem objednatele, a to formou dodatku ke smlouvě. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně realizační tým nesplňoval požadavky objednatele dle zadávací dokumentace k Veřejné zakázce. Poskytovatel je povinen zajistit, aby členové realizačního týmu byli písemně zavázáni k tomu, že budou svou činnost vykonávat za respektování všech ustanovení tak, jak jsou pro poskytovatele sjednána v této smlouvě.

10. Poskytovatel se zavazuje, že vynaloží veškeré úsilí ke splnění požadavku objednatele včetně práce v noci, o víkendech a svátcích.
11. Poskytovatel se zavazuje pravidelně vždy ke konci kalendářního měsíce informovat formou e-mailu objednatele o stavu čerpání finančních prostředků, přičemž poskytovatel je povinen uvést kolik Kč bez DPH bylo celkem od účinnosti této smlouvy již vyčerpáno.
12. Poskytovatel se zavazuje, že hotové překlady bude zasílat elektronicky na e-mailovou adresu kontaktní osoby objednatele uvedené v záhlaví této smlouvy.
13. Poskytovatel se zavazuje uvádět u každého zpracovaného překladu jméno jeho autora.
14. Objednatel je oprávněn vyžádat platné certifikáty jazykové zkoušky překladatelů dle čl. II odst. 6.
15. Zjistí-li některá ze smluvních stran překážky při plnění předmětu této smlouvy, které znemožňují jeho řádnou realizaci, je povinna to oznámit bez zbytečného odkladu druhé smluvní straně, se kterou se dohodne na odstranění těchto překážek.
16. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost pro řádné plnění předmětu této smlouvy.

Čl. VIII.

Odpovědnost poskytovatele za vady, jakost a škodu

1. Poskytovatel odpovídá objednateli za to, že plnění podle smlouvy nebude mít vady.
2. Poskytovatel odpovídá za řádné a přesné provedení objednaných služeb, které jsou předmětem smlouvy s tím, že služby a jejich výsledky musí odpovídat požadavkům sjednaným ve smlouvě, právním normám a obvyklým požadavkům na poskytovaný druh služeb.
3. Poskytovatel odpovídá zejména za jazykovou správnost jím přeložených textů. Překládané texty musejí být prosté terminologických, mluvnických, pravopisných, stylistických a jiných chyb a musejí být plně a bez potíží srozumitelné osobám ovládajícím příslušný jazyk.
4. Smluvní strany se dohodly, že v případě vady, tj. zajištění předmětu plnění poskytovatelem v kvalitě, která neodpovídá předmětu a účelu smlouvy, je objednatel oprávněn požadovat po poskytovateli její bezodkladnou nápravu.
5. Reklamací nedostatků bude poskytovateli sdělena bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, a to písemně kontaktní osobou formou protokolu o vadách. Poskytovatel se zavazuje napravit případné vady bez zbytečného odkladu po jejich uplatnění objednatelem, nejpozději však do 3 pracovních dnů ode dne doručení reklamacie; v případě plnění dle čl. III odst. 8 se lhůta zkracuje na 1 pracovní den, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
6. Za vady se pro účely této smlouvy považuje zejména:



- nerespektování gramatických pravidel a větné skladby cílového jazyka
 - nevhodné užití odborné terminologie
 - překlad významově a stylisticky neodpovídá originálnímu textu
 - přimýšlená slova
 - nejednoznačný překlad
 - nevhodná slovní spojení
 - interpretační chyby
 - struktura textu neodpovídá originálnímu textu
7. V případě, že kontaktní osoba poskytovatele neposkytne součinnost při řešení vad předmětu plnění, platí, že poskytnuté plnění trpí vadami, a uplatní se postup dle čl. X. odst. 4 této smlouvy. V případě, že kontaktní osoba objednatele bez zbytečného odkladu poté, co se dozví o vadném plnění, neoznámí kontaktní osobě poskytovatele zjištěné vady, považuje se poskytnuté plnění za bezvadné.

Čl. IX.

Odpovědnost za škodu

1. Objednatel je oprávněn požadovat po poskytovateli náhradu újmy, kterou poskytovatel nebo jím pověřené osoby způsobili objednateli porušením povinností daných touto smlouvou nebo v souvislosti s prováděním plnění dle této smlouvy nebo porušením povinností dle příslušných právních předpisů. Pro náhradu újmy/škody platí ustanovení § 2894 a násl. Občanského zákoníku. Náhrada škody zahrnuje skutečnou škodu. Úhrada újmy nevylučuje uplatnění smluvní pokuty objednatelem.
2. Poskytovatel je povinen nahradit objednateli újmu, pokud mu vznikla v přímé souvislosti s poskytováním služeb dle této smlouvy a pokud byla způsobena porušením povinností poskytovatele, resp. osob ve smluvním vztahu s poskytovatelem, prostřednictvím kterých poskytovatel dohodnuté služby poskytuje.
3. Poskytovatel nebude odpovědný za škodu vzniklou v souvislosti s poskytnutými službami v té míře, v jaké bylo poskytnutí služeb ovlivněno faktory nebo jevy, které nemohly být při uplatnění odborné péče při poskytování služeb poskytovatelem zohledněny nebo pokud budou poskytnuté služby ovlivněny nepřesnými, neúplnými nebo nesprávnými informacemi či podklady dodanými objednatelem či třetí stranou určenou objednatelem, za předpokladu, že poskytovatel nemohl tyto skutečnosti při vynaložení řádné a odborné péče odhalit.

Čl. X.

Sankce

1. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v čl. VII. odst. 1 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: desettisícikorunčeských), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
2. Za porušení povinnosti součinnosti kontaktní osoby uvedené v čl. VII. odst. 6 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy: jedentisícikorunčeských), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.



3. V případě jakéhokoliv prodlení poskytovatele s plněním má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 15 % z ceny dílčí objednávky za každý, byť i započatý den z prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky. Objednatel má v případě prodlení poskytovatele dále nárok na náhradu účelně vynaložených nákladů, vzniklých mu prokazatelně v souvislosti s prodlením poskytovatele.
4. V případě neodstraněných reklamovaných vad v souladu s článkem VIII této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy: jedentisíckorunčeských), a to za každý, byť i započatý den z prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky.
5. Smluvní pokuty lze uložit i opakovaně za každý jednotlivý případ.
6. V případě prodlení objednatele s úhradou fakturované částky má poskytovatel nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.
7. Objednatel je oprávněn započíst smluvní sankce na splatnou část ceny za plnění poskytnuté dle této smlouvy.
8. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena povinnost poskytovatele dále řádně plnit předmět smlouvy.

Čl. XI.

Možnosti ukončení smlouvy

1. Tato smlouva může zaniknout:
 - a. vyčerpáním částky za celé plnění veřejné zakázky dle čl. VI odst. 1;
 - b. uplynutím doby, na kterou je sjednána;
 - c. písemnou dohodou smluvních stran;
 - d. písemnou výpovědí smluvní strany za podmínek dále uvedených
 - e. písemným odstoupením od této smlouvy v případě podstatného porušení povinností z této smlouvy či objednávky některou ze smluvních stran.
2. Obě smluvní strany mohou tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí 2 měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.
3. Podstatným porušením povinností se rozumí opakované neplnění smlouvy nebo dílčí objednávky poskytovatelem v požadovaném termínu a kvalitě, nezaplacení splatného závazku objednatele i přes výzvu poskytovatele, nebo porušení povinností mlčenlivosti uvedené v čl. VIII. odst. 1 této smlouvy.
4. Podstatným porušením povinností se také rozumí porušení závazku poskytovatele provádět překlady do anglického, německého a francouzského jazyka překladatelem (překladateli) uvedenými v Příloze č. 2, v případě překladů do/z ostatních jazyků dle čl. II odst. 6 držitelem certifikátu jazykové zkoušky z daného jazyka odpovídající úrovni C1 dle Společného evropského rámce pro jazyky.
5. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení doručeno druhé smluvní straně.
6. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu splatné smluvní sankce, úroků z prodlení a náhrady škody.



Čl. XII.

Vyšší moc

1. Jestliže některá ze smluvních stran není schopna dostát svým závazkům podle této smlouvy anebo je v prodlení v důsledku okolností, které nemůže ovlivnit ani předvídat v okamžiku jejich uzavření, nebude tato smluvní strana považována za smluvní stranu, která je v prodlení anebo která jiným způsobem porušila své smluvní závazky a nebude po dobu trvání působení vyšší moci povinna k plnění těchto závazků ani nebude povinna hradit smluvní sankce za porušení smluvní povinnosti.
2. Působení vyšší moci je dotčená smluvní strana povinna bez zbytečného odkladu po vzniku překážky vyšší moci písemně oznámit druhé smluvní straně.
3. V případě, že působení vyšší moci trvá déle než 30 (slovy: třicet) kalendářních dní, je smluvní strana, u které není dáno působení vyšší moci, oprávněna ukončit tuto smlouvu písemným odstoupením od smlouvy.

Čl. XIII.

Závěrečná ustanovení

1. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
2. Poskytovatel podpisem smlouvy výslovně souhlasí s uveřejněním celého znění této smlouvy, a to s ohledem na zákonnou povinnost uveřejnění smlouvy prostřednictvím registru smluv. Pro případ pochybností smluvní strany shodně prohlašují, že tato smlouva neobsahuje obchodní tajemství, utajované informace, či další údaje znemožňující její uveřejnění prostřednictvím registru smluv.
3. Smluvní strany se dohodly, že splnění zákonné povinnosti uveřejnění smlouvy prostřednictvím registru smluv zajistí objednatel, přičemž v případě jeho prodlení s uveřejněním smlouvy zajistí tuto povinnost nejdéle do 30 dnů ode dne uzavření smlouvy poskytovatel.
4. Obě smluvní strany berou na vědomí, že objednatel je oprávněn scan podepsané smlouvy v elektronické podobě v souladu se svými zákonnými povinnostmi uveřejnit, a to bez časového omezení.
5. Poskytovatel bere na vědomí, že jeho osobní údaje specifikované v záhlaví této smlouvy jsou ze strany objednatele zpracovávány v souvislosti s plněním povinností dle této smlouvy a v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 obecného nařízení o ochraně osobních údajů, což je ze strany objednatele specifikováno v dokumentech Zásady zpracování osobních údajů a Oznámení o zpracování osobních údajů dostupných na webových stránkách objednatele (www.dzs.cz).
6. Veškeré právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí občanským zákoníkem.
7. Smluvní strany se zavazují, že v případě sporů o obsah a plnění této smlouvy vynaloží veškeré úsilí, které lze spravedlivě požadovat, k tomu, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou, zejména aby byly odstraněny okolnosti vedoucí ke vzniku práva od této smlouvy odstoupit nebo způsobující její neplatnost. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů



stala některá ujednání této smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.

8. Obě smluvní strany sjednávají, že v případě sporu vzniklého při plnění, nebo v souvislosti s touto smlouvou, jsou příslušné k jeho řešení obecné soudy České republiky.
9. Jakékoliv změny či doplňky této smlouvy je možné činit pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků odsouhlasených oběma smluvními stranami.
10. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž jeden obdrží objednatel a jeden poskytovatel. V případě, že bude elektronická verze smlouvy podepsána připojením elektronických podpisů smluvních stran, bude mít každá smluvní strana v držení digitální originál.
11. Nedílnou součástí této smlouvy jsou níže uvedené přílohy.
12. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejněním v registru smluv. Jednotlivé objednávky, s hodnotou plnění nad 50.000,- Kč bez DPH, nabývají účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv, ostatní objednávky nabývají účinnosti jejich akceptací ze strany poskytovatele.
13. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují vlastnoruční podpisy.

Přílohy:

Příloha č. 1 – Položkový rozpočet

Příloha č. 2 – Seznam členů realizačního týmu

V Praze dne

V Praze dne

Mgr. Lucie Butcher
jednatelka
poskytovatel

Ing. Dana Petrova
ředitelka DZS
objednatel



Příloha č. 1 - Položkový rozpočet

Zajištění cizojazyčných překladů

Nabídka dodavatele - název:	Agentura theBESTtranslation s.r.o.
Nabídka dodavatele - IČO:	042 05 481

Položka č.	Název položky	Měrná jednotka - normostrana A4 textu (NS)	Bežný překlad/jazyková korektura			Expresní překlad/jazyková korektura		
			Cena za měrnou jednotku (1 NS) překladu/korektury v Kč bez DPH	DPH samostatně	Cena za měrnou jednotku (1 NS) překladu/korektury v Kč s DPH	Cena za měrnou jednotku (1 NS) expresního překladu/korektury v Kč bez DPH	DPH samostatně	Cena za měrnou jednotku (1 NS) expresního překladu/korektury v Kč s DPH
Anglický jazyk								
1	Překlad z českého jazyka do anglického	NS	x	x	x	x	x	x
2	Jazyková korektura překladu z českého do anglického jazyka	NS	x	x	x	x	x	x
Nabídková cena za překlad a korekturu z českého jazyka do anglického (položka č. 1-2)			x	x	x	x	x	x
3	Překlad z anglického jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
Nabídková cena za překlad z anglického jazyka do českého (položka č. 3)			x	x	x	x	x	x
Ostatní jazyky								
4	Překlad z francouzského jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
5	Překlad z českého jazyka do francouzského	NS	x	x	x	x	x	x
6	Překlad z německého jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
7	Překlad z českého jazyka do německého	NS	x	x	x	x	x	x
8	Překlad z italského jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
9	Překlad z českého jazyka do italského	NS	x	x	x	x	x	x
10	Překlad ze španělského jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
11	Překlad z českého jazyka do španělského	NS	x	x	x	x	x	x
12	Překlad z portugalského jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
13	Překlad z českého jazyka do portugalského	NS	x	x	x	x	x	x
14	Překlad z polského jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x

Příloha č. 1 - Položkový rozpočet

15	Překlad z českého jazyka do polského	NS	x	x	x	x	x	x
16	Překlad z ruského jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
17	Překlad z českého jazyka do ruského	NS	x	x	x	x	x	x
18	Překlad z bulharského jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
19	Překlad z českého jazyka do bulharského	NS	x	x	x	x	x	x
20	Překlad ze slovinského jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
21	Překlad z českého jazyka do slovinského	NS	x	x	x	x	x	x
22	Překlad z čínského jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
23	Překlad z českého jazyka do čínského	NS	x	x	x	x	x	x
24	Překlad z tureckého jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
25	Překlad z českého jazyka do tureckého	NS	x	x	x	x	x	x
26	Překlad z chorvatského jazyka do českého	NS	x	x	x	x	x	x
27	Překlad z českého jazyka do chorvatského	NS	x	x	x	x	x	x
Nabídková cena za překlady z a do ostatních jazyků (součet položek č. 4-27)			x	x	x	x	x	x

	V Kč bez DPH	DPH samostatně	V Kč včetně DPH
Nabídková cena za překlad a korekturu z českého jazyka do anglického (položka č. 1-2)	536,00 Kč	112,56 Kč	648,56 Kč
Nabídková cena za překlad z anglického jazyka do českého (položka č. 3)	436,00 Kč	91,56 Kč	527,56 Kč
Nabídková cena za překlad z a do ostatních jazyků (položky č. 4-27)	17 283,00 Kč	3 629,43 Kč	20 912,43 Kč



Příloha č. 2 – Seznam členů realizačního týmu

Anglický jazyk

Mgr. Lucie Butcher, roz. Krágllová

- VŠ vzdělání v oboru překladatelství a tlumočnictví, odpovídá úrovni C2
- rodilá mluvčí českého jazyka
- xxx@thebesttranslation.cz, +420 605 xxx xxx

Mgr. Dagmar Ndzahabato, roz. Muzikářová

- VŠ vzdělání v oboru anglická filologie, odpovídá úrovni C2
- rodilá mluvčí českého jazyka
- xxx@centrum.cz, +420 777 xxx xxx

Mgr. Veronika Hanšová, roz. Masopustová

- VŠ vzdělání v oboru anglický jazyk a literatura, odpovídá úrovni C2
- rodilá mluvčí českého jazyka
- xxx@xxx.cz, +420 604 xxx xxx

Korektor anglického jazyka

Aaron T. Butcher

- rodilý mluvčí anglického jazyka
- xxx@thebesttranslation.cz, +420 605 xxx xxx

Německý jazyk

Mgr. Gabriela Richterová

- VŠ vzdělání v oboru německá filologie, odpovídá úrovni C2
- rodilá mluvčí českého jazyka
- xxx@seznam.cz, +420 607 xxx xxx

Francouzský jazyk

Mgr. Jitka Musilová, roz. Kořistková

- VŠ vzdělán v oboru francouzský jazyk a literatura, odpovídá úrovni C2
- rodilá mluvčí českého jazyka
- xxx@seznam.cz, +420 721 xxx xxx